

Signature

Grade

Percentage

English Department, Faculty of Philosophy,
University of Montenegro, Nikšić,
S-E translation (Peter Stonelake),
Mid-term progress test (October 2009)

Name _____

Group _____

A. Translate the following sentences into English (30%):

1 Чинило се да се све одвијало онако како је морало.

2 Моја жена је жељела да се наш син зове Балша.

3 Зашто си увијек говорио са братом на француском кад сте били млађи?

4 Одувијек сам један дио мог свјесног дана морао провести сам.

5 Схватио сам да сам у души остао романтичар.

6 Краљица Уједињеног краљевства јуче је започела посјету предсједници Јужноафрике Републике.

7 Да га нијесам видио како је тотално поразио Бобија Фишера, не бих вјеровало да се то десило.

8 Не могу да се сјетим гдје сам био кад је Џон Ленон убијен.

B. Translate the following text into English (70%):

Прави људи доказују се суботом и недељом. Они умеју да живе чак и кад су слободни, кад имају времена. Сви други су хронично оболели од лажне презаузетости, лажне нервозе. Они немају времена, јер не желе да га имају, јер не знају шта би с њим.

Данас ће многа деца видети свога бога. Од понедељка до петка деца не верују у бога, мисле да бог не постоји. Међутим, сваке суботе бог се појави, необријан и мрзовољан.

Оно што су током недеље њему говорили на послу – да је лењ, површан, спор, немогућ – то он суботом и недељом говори деци.

Просветни радници мање живе од свог знања, а више од ђачког незнања.

Да ли би људи могли бити бољи? Могли би, али нико неће први да почне. Сви имају лоша искуства. Нисмо се мало пута заклињали да ћемо бити бољи.

И неки стварно постану бољи па испадну наивни. Јер су они други постали још гори.

Статистике доказују да највише живе они који највише **кукају**.

Они којима се живи не могу доћи на ред код лекара од оних који једва чекају да умру.

Да ли примећујете да има струје? Не примећујете. А чим је нема, ви приметите, је л' тако?

Чудни смо ми. Лакше нам је да приметимо оно чега нема, него оно чега има.

(Београде, добро јутро – Душан Радовић)

кукати – to moan, whinge

A.

1. It seemed/appeared that everything had turned out/happened the way it had to **(sequence of tenses)**
2. My wife wanted/had wanted/was wanting our son to be called Balsa. **(use of infinitive rather than subjunctive)**
3. Why did you always talk/speak with/to your brother in French when you were younger? (also: why were you always speaking/why did always use to speak)
4. I have always had to spend one part of my conscious day alone **(translation of 'oduvijek' with present or past perfect + always)**
5. I realised that in my soul I had remained a romantic. **(sequence of tenses)**
6. The queen of the United Kingdom yesterday began her visit to the president of the Republic of South Africa/South African Republic. **(simple past with time delimiter 'yesterday', correct use of capital letters)**
7. If I hadn't seen him totally defeat Bobby Fischer, I wouldn't have believed it had happened. **(third conditional + sequence of tenses)**
8. I can't remember where I was when John Lennon was killed.

B.

Real people prove themselves on Saturdays and Sundays (*also: Saturday and Sunday; preposition 'on' missed often in informal texts*). They know how/*are able* to live even when they are free, when they have time. Everyone else is/*all the others are* chronically ill with false busyness/*overoccupation*, false anxiety/*anxiousness*. They don't have time because they don't what they would do/*wouldn't know what to do/don't know what to do* with it.

Today many children will see their God. From Monday to Friday children don't believe in God, they think that God doesn't exist. However, every Saturday God shows up/*turns up/appears* unshaven and bad-tempered.

What they were/*have been* telling him – that he is lazy, superficial, slow and impossible – he tells/*is telling* his children on Saturday and Sunday.

Education workers live less off their knowledge and more from their pupils' ignorance. Could people be better? Yes, they could, but no one wants to be the first to start/*to start first*. Everyone has/*they all have* bad experiences. We have sworn (so) many times that we will be better. And some actually get better, then turn out to be naïve, because everyone else has/*all the rest have* got worse.

Statistics prove that those who whinge the most live the longest.

Those who want to live can't get their turn at the doctor's because of those who can hardly wait to die. Do you notice there is electricity? You don't. As soon as it is gone/*goes off*, you notice, don't you? We are strange. It is easier for us to notice what isn't there, than what is.